

Traducción e intertextualidad: aspectos diacrónicos y sincrónicos

ELENA ERRICO y LAURA SANFELICI
Università di Genova



Con esta publicación hemos pretendido sacar a luz un trabajo multidisciplinario sobre un tema que ocupa desde hace siglos el núcleo del debate traductológico, es decir las diferentes concreciones de la traducción como modalidad de puesta en relación entre textos (como hecho intertextual, esto es). La cuestión se aborda aquí desde una perspectiva amplia y abierta, dando cabida a una variedad de enfoques teórico-descriptivos y metodológicos, a lo largo de distintos ejes de variación, ya sea diacrónicos, ya sea sincrónicos. Se investiga sobre todo la lengua literaria, pero también otros géneros sometidos a vínculos tan estrictos que parecen excluir cualquier aportación creadora, en los que sin embargo la traducción da pie a insospechadas intervenciones creativas.

La idea de la traducción como una manifestación más de la intertextualidad nos obliga a estudiarla dentro de un marco más amplio que abarca todo el entramado de productos textuales a los que es deudora, no solamente el que normalmente calificamos de texto fuente y con el cual evidentemente mantiene un parentesco más estrecho.

Y es justamente esta perspectiva más vinculada al contexto y surgida del giro cultural (cf. Ortega Arjonilla, 2007) y posteriormente social (cf. Angelelli, 2014) en traductología la que ha guiado esta publicación, donde pretendemos dar cuenta de aspectos concretos de la elaboración discursiva en relación con la actividad traductora, a través de estudios de caso sobre traducciones y adaptaciones, escritas y orales, así como de reflexiones más teóricas sobre traducción e intertextualidad desde la óptica de los estudios culturales, entre otros.

La publicación se abre con dos aportaciones de Medina Montero sobre la primera traducción al italiano de *Don Quijote de la Mancha*, a cargo de Lorenzo Franciosini (siglo XVII). El autor se detiene en un análisis muy pormenorizado y bien documentado, sobre todo a nivel léxico y fraseológico respectivamente del 5º y 6º capítulo y del 7º y 8º capítulo de la primera parte de la obra, identificando las omisiones y ampliaciones que inciden negativamente en el texto meta, así como los deslices, los excesos de literalidad y las interpretaciones desafortunadas del texto fuente. En un párrafo aparte añade también un análisis de las soluciones no satisfactorias de problemas relacionados con dobles sentidos, expresiones lexicalizadas y culturemas que acaban empobreciendo el texto. Observa Medina Montero que la traducción de Franciosini adolece de una excesiva literalidad, en aras de la que llega a emplear creaciones léxicas ocasionales, sin por otra parte acompañarlas con explicaciones a favor del lector. Además, señala el autor, Franciosini cae en fallos de cierta consideración, tanto a nivel de adecuación como de aceptabilidad. En cuanto al nivel pragmático-discursivo, sin embargo, Medina Montero achaca no solo a carencias de técnica traductora, sino también a la diferente historia lingüística del español y del italiano, la dificultad de verter a la lengua meta los registros más populares y coloquiales que marcan el *Quijote*, al ser el italiano que utilizaba Franciosini una

lengua más bien literaria y relativamente más “estática” desde el punto de vista del registro. No obstante, el autor concede al traductor que su tarea fue de gran complejidad, puesto que se tuvo que enfrentar con un texto polifónico desde el punto de vista narrativo y sumamente polifacético desde el punto de vista lingüístico-discursivo.

El tercer artículo es un estudio de caso de la traducción dramática del inglés al español, a partir de *The Savior* (1992), una obra sobre los últimos años de vida y el asesinato del arzobispo de San Salvador Óscar Romero, escrita por el dramaturgo chicano Carlos Morton. En el trabajo se analizan dos adaptaciones de la obra que han tomado caminos muy diferentes y se intentan motivarlas distintas estrategias adoptadas teniendo en cuenta los condicionantes extratextuales, en especial el mecenazgo: en un caso el iniciador fue una compañía de teatro jesuita hondureña que quiso recrear en el texto español a un Romero mártir y héroe de la iglesia. La adaptación posterior llevada a cabo en México, en cambio, pretende apartarse de la imagen mitificada del Arzobispo y explorar al hombre, sin reparos, tal como lo conoció la gente y reconstruyendo al personaje de la obra original; es por ello que este texto opta por mantener una relación intertextual más estrecha con el texto fuente, no para salvaguardar una supuesta intención del texto y del autor, sino justamente para mantenerse fiel al retrato del Romero humanizado que quiso dibujar Morton.

En “Intertextualidad e hibridación narrativa en el *Gramófono* de Rodrigo Rubio” Marco Succio hace dialogar esta obra con otra del mismo periodo, *El disputado voto del Señor Cayo*, de Miguel Delibes. Quintesencia del personaje así como lo entendían los autores del realismo social, Cayo es diálogo al estado puro. Una perspectiva behaviorista con predominio del diálogo y de la condensación del tiempo. En cambio, Rubio nos presenta a Marcelino a través de sus reflexiones. Los diálogos de Marcelino con su esposa Felisa le sirven al autor para ordenar los pensamientos de Marcelino, que a veces le llegan al lector, según el esquema muy Faulkneriano del flujo de conciencia, de forma muy borrosa.

“Contexto” es la palabra clave del trabajo de De Matteis, que aborda el tema del empleo de tres anglicismos frecuentes en el léxico español de la aviación en el marco general de los estudios sobre contacto lingüístico del español con otras lenguas. Los tres lexemas *-livery, low cost* y *overbooking-* se analizan desde una perspectiva muy amplia, explorando todas las posibilidades expresivas que ofrecen. Los datos léxicos que se han analizado pertenecen a tres conjuntos: un corpus especializado de prensa escrita de tema aeronáutico, corpus digitales (CREA y CORPES XXI y usos cotidianos en la red social Twitter). Los criterios cualitativos y cuantitativos permiten concluir que existe un mayor potencial expresivo de las dos primeras entradas y de un uso más restringido fuera de su ámbito primario del tercero.

En “Traducir a Carmen Burgos: entre pasión y objetividad”, Elena Carpi crea una relación entre las culturas española e italiana en distintos ámbitos temporales. Los criterios de traducción se basan en el estudio del texto fuente y adoptan una metodología coherente y al mismo tiempo flexible, con un enfoque interdisciplinar e intercultural para reproducir el equilibrio entre la pasión ideológica y la objetividad de la autora. Empezando por la estructura del discurso y continuando con el léxico, la estructura de género, la fraseología y los refranes y, por último, el énfasis gráfico por parte de la autora, Carpi analiza el TO y muestra las soluciones adoptadas durante el proceso traductor, basado en la búsqueda de la equivalencia funcional del texto meta para divulgar la obra de una portavoz del feminismo de igualdad, hoy en día de gran actualidad en los años del movimiento #Me too.

En “Labor demiúrgica y lengua de origen. La obra de Adrián Bravi y su traducción” Sanfelici ahonda en la relación de la novela *L'albero e la vacca*, que el escritor argentino Adrián Bravi publicó en 2013, con su traducción al español de 2017. El autor rechaza la propuesta de autotraducirse y aboga por una traducción alógrafa. La colaboración se mantiene activa a lo largo de todo el proceso de traducción y en este intercambio Sanfelici detecta notas que sirven

para aclarar el texto, comentarios sobre la traducción y sobre elementos que aclaran la relación autor-traductor y se plantea el interrogante relativo a la línea fronteriza que separa autotraducción, reinterpretación y reescritura.

La aportación de Cipolloni aborda el tema de la intertextualidad identificando las coordenadas comunes que manifiesta la presencia del español en las letras originales de canciones de artistas pop como Elton John, Bob Dylan y los ABBA, así como en las versiones traducidas para ser performadas y dirigidas al mundo hispanohablante. En concreto, el trabajo dedica especial atención al formato de las *covers* que, argumenta el autor, son el producto que mejor aglutina el carácter internacionalizado de este mercado musical y las exigencias planteadas por los mercados locales. De hecho, la producción de las *covers* parece surgir más bien de una exigencia de domesticación, de cumplimiento de las expectativas del público, que incluye también la idea de una participación solidaria, antes que la oportunidad dar acceso a la letra. La presencia de la hispanofonía y las versiones en español están, pues, inspiradas en una “condoliente hermandad” en la que se comparten y se rescatan o se reinterpretan de diversa forma clichés y, más allá de ellos, se median sentimientos de “desencanto, dolor, pérdida y sufrimiento”.

El estudio de Corveddu pretende analizar las estrategias de gestión de la variación lingüística en el libro *La amiga estupenda* de Elena Ferrante. El dialecto, como se puede observar a lo largo del artículo, le permite al autor conseguir una profundidad que sería imposible alcanzar de otra manera, desempeñando dos funciones esenciales: en primer lugar, contextualizar diatópicamente, diastráticamente y diacrónicamente la historia; en segundo lugar, vehicular unos matices semánticos que le ofrecen al lector una experiencia original. La perspectiva adoptada no reduce el dialecto napolitano a la condición de fenómeno lingüístico, sino de herramienta novelística, de rasgo estilístico definitorio de una corriente literaria y de elemento propio del contexto en el que se localiza la novela.

El último trabajo de este monográfico, a cargo de Torre Santos, desentraña algunas características del discurso sobre la crisis aplicado al ámbito político y fundamentado en la metáfora conceptual LA CRISIS ES UNA ENFERMEDAD. A partir del modelo de las etapas del duelo de Kübler Ross (1969), el autor pasa en reseña las fases de la crisis financiera en España para dedicarse posteriormente a un análisis cualitativo de la traducción al italiano del ensayo divulgativo *El hombre que cambió su casa por un tulipán*, de Fernando Trías de Bes. A partir de esta perspectiva, Torre Santos argumenta que la inequivalencia contextual entre la cultura fuente y la meta, más en concreto el desarrollo distinto de la situación italiana, en la que la crisis era latente y por tanto no tuvo la aparición brusca y traumática que experimentó España, contribuye a explicar la menor eficacia de la versión italiana en transmitir el subtexto y los contenidos que en español llevan consigo una carga cultural e intertextual.

Las aportaciones de los autores demuestran que el concepto de intertextualidad derivado de la teoría bajtiniana, rico de implicaciones para el análisis de la narrativa, se ha enriquecido gracias al aporte de los estudios sobre la relación entre traducción e intertextualidad. Hatim y Mason (1995) consideran esta última como un proceso en que contribuyen tanto el autor como el receptor. Entre ellos se establece una comunicación supratextual cuyo punto de encuentro es la alusión. Entender un texto desde el punto de vista lingüístico es solamente un primer paso de la labor de descodificación, ya que hay que captar su universo connotativo y los significados transversales. El texto o signo, con su correspondiente carga connotativa, atraviesa el espacio intertextual (Hatim & Mason, 1995: 174). En este proceso, comparar al escritor (traductor) al receptor en importancia es la piedra angular de una nueva definición de intertextualidad.

Bibliografía

ANGELELLI, Claudia V. (2014) *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

HATIM, Basil y Ian MASON (1995) *Teoría de la traducción*, Barcelona, Ariel.

KÜBLER-ROSS, Elisabeth (1969) *On death and dying (La morte e il morire*, Assisi, Cittadella Editrice, 1976).

